



AHMET RASİM

İKİ GÜZEL GÜNAHKÂR

BEDİA-GÜZEL ELENİ

HAZIRLAYAN: GÜLSÜM TARAKÇI



dünbugün
yarın





Bu PDF dokümanı, kitabın bir kısmını içermektedir.
DBY okurları için özel olarak oluşturulmuştur.

“dün”den öğrendiklerinle
“bugün”ü yaşamak
“yarın”ları aydınlatır.



“dün”den öğrendiklerinle
“bugün”ü yaşamak
“yarın”ları aydınlatır.

© 2025, DÜN BUGÜN YARIN YAYINLARI™

Tüm hakları saklıdır. Kaynak gösterilerek tanıtım amacıyla ve araştırma için yapılacak kısa alıntılar dışında, yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir şekilde kopya edilemez, elektronik ve mekanik yolla çoğaltılıp, yayımlanamaz ve dağıtılamaz.

DBY: 475

Edebiyat: 259

ISBN 978-625-5905-85-7

Sertifika No: 52315

Baskı Tarihi: İstanbul, 2025

Müellif: Ahmet Rasim

Hazırlayan: Gülsüm Tarakçı

Kitap Editörü: Dinçer Öztürk

Dizi Editörü: Furkan Öztürk

Yayın Yönetmeni: İrfan Güngörür

Baskı Hazırlık: DBY Ajans

Baskı/Cilt:

Birlik Fotokopi Baskı Ozalit ve Gıda San. Tic. Ltd. Şti.

(Sertifika No: 52846)

KÜTÜPHANE BİLGİ KARTI / Library Cataloging-in-Publication Data (CIP)

Ahmet Rasim

İki Güzel Günahkâr: Bedia-Güzel Eleni

Hazırlayan: Gülsüm Tarakçı (Dr.) ; Editör: Dinçer Öztürk (Doç. Dr.)

İstanbul : DBY Yayınları, 2025.

278 s. ; 13,5 x 21,0 cm ____ (DBY Yayınları ; No. 475)

ISBN 978-625-5905-85-7

1. Edebiyat 2. Türk Edebiyatı 3. Hikâye

**DÜN BUGÜN YARIN YAYINLARI**

Ankara Caddesi, Ünal Han No: 21/4

Cağaloğlu, Eminönü - Fatih / İstanbul

www.dby.com.tr • dby@dby.com.tr

Tel.: +90 212 526 98 06

İçindekiler

Ön Söz 7

GİRİŞ

Ahmet Rasim ve Türk Edebiyatındaki Yeri 11

Ahmet Rasim'in Darüşşafaka Yılları 11

Ahmet Rasim'in Gazetecilik Yılları 15

Ahmet Rasim'in Edebiyat Anlayışı 19

Ahmet Rasim'in Türk Edebiyatındaki Yeri 22

Ahmet Rasim'in Hikâye ve Roman Yazarlığı 25

Ahmet Rasim'in Eserleri 26

İki Güzel Günahkâr: Bedia-Eleni Üzerine 29

Kaynakça 37

İKİ GÜZEL GÜNAHKÂR BEDİA-ELENİ

Metin 39

Bedia 41

Güzel Eleni 109

Tıpkıbasım 149

Ön Söz

II. Abdülhamid, II. Meşrutiyet ve Cumhuriyet dönemlerine tanıklık eden Ahmet Rasim'in (1865-1932) , 67 yıllık ömrünün hemen hemen elli yılı edebî faaliyetler içinde geçmiştir. Şiir, hikâye, roman, çeviri, deneme, hatıra, makale, eleştiri, monografi, mektup, fıkra, anı, sohbet gibi çok çeşitli türlerde eserler vermiş olan Ahmet Rasim, tarih ve dilbilgisi başta olmak üzere çeşitli alanlarda öğretici kitaplar da kaleme almıştır. Velut bir yazar olan Ahmet Rasim, aynı zamanda dönemin basın ve matbuat hayatında da çok önemli bir yere sahiptir.

Ahmet Rasim'in hikâye ve romanları Özgür İldeş tarafından 2019'da Kurgan Edebiyat yayınlarından üç cilt halinde yayımlanmıştır. Ancak *Bedia* hikâyesi bu ciltler içerisinde yer almamaktadır. Şunu ifade edelim ki *Bedia* hikâyesi ilk olarak *Belki Ben Aldanıyorum* adıyla basılmış, ancak daha sonradan bazı ekleme ve çıkarmalarla ve dilde yapılan bazı değişikliklerle *Bedia* adıyla yayımlanmıştır. İldeş'in çalışmasında da *Bedia* hikâyesi *Belki Ben Aldanıyorum* adıyla değişiklikler yapılmadan önceki ilk şekliyle yer almaktadır. Aynı şekilde ikinci ciltte yer alan *Güzel Eleni* hikâyesinin de 1309 yılındaki ilk baskısına yer verilmiştir. Dolayısıyla *İki Güzel Günahkâr: Bedia-Eleni* kitabında yer alan iki

hikâye ile İldeş'in çalışmasında yer alan *Belki Ben Yanılıyorum* ile *Güzel Eleni* hikâyeleri dilin kullanılışı ve bazı ekleme ve çıkar-malar noktasında farklılıklar göstermektedir. Kısacası *İki Güzel Günahkâr: Bedia-Eleni*, Ahmet Rasim'in her iki hikâyeye son şek-lini vererek kitaplaştırdığı eseridir.

Ayrıca Ahmet Rasim üzerine yapılan lisansüstü tez çalışma-larında da *Bedia* ve *Güzel Eleni* hikâyesinin Latin harflerine aktarı-mına rastlayamadık. Yapılan bu tez çalışmalarında Ahmet Rasim'in diğer bazı hikâyeleri üzerinde durulmuş, yapısal ve dil bilgisel olarak incelemeler yapılmış ve ardından konu edinilen hikâyelerin Latin harflerine aktarımlarına yer verilmiştir. Bununla birlikte *İki Güzel Günahkâr: Bedia-Eleni* kitabının Latin harflerine aktarımı ve-rilmeden iki kere sadeleştirilmiş hali yayımlanmıştır. Eserin ilk sadeleştirilmiş hali 1988'de Arba Yayınları'ndan çıkmıştır. 2015'te de Kırmızı Kedi Yayınları'ndan çıkan sadeleştirilmiş metin, Ha-san Aydın tarafından kaleme alınmıştır. Sadeleştirilmesi yapı-lan bu iki metin, hemen hemen birbirinin aynıdır. Tek fark Arba Yayınları'ndan yapılan sadeleştirilmiş metinde hikâyenin aslında bulunan resimlerin kullanılmış olması ve *Bedia* hikâyesinin her bölümüne birer isim verilmiş olmasıdır. Anlatılacak kısım la bağ-lantılı olan bu bölüm başlıkları şunlardır: Hovardalığin Zorluk-ları, Faytonla Bir Gezinti, Görücüye Çıksınlar, Sakın Geç Kalma Erken Gel, Zifaf Gecesi, İntikam. Bunlara ek olarak sadece *Güzel Eleni* hikâyesi 2005 yılında Sevengül Sönmez tarafından sadeleş-tirilmiş ve Can Yayınları'ndan cep boy olarak çıkmıştır.

Bu çalışmada 1338 (1922) yılında İstanbul'da İkdam Matba-asında basılan 80+48 sayfalık *İki Güzel Günahkâr: Bedia-Eleni* adlı eser, Latin harflerine aktarılmış ve ardından eserin orijinal haline, Arap harfli Osmanlıca metnine, yer verilmiştir. Hikâyelerde bu-gün kullanılmayan kelime ve tamlamaların günümüz Türkçesin-deki karşılığı, bağlam içerisinde taşıdıkları anlamları, metnin bü-tünlüğü bozulmasın diye dipnotlarla belirtilmiştir. Kelimelerin

anlamları için Ferit Devellioğlu'nun *Osmanlıca-Türkçe Sözlük*'ün-den faydalanılmıştır.

Bu çalışmanın editörlüğünü kabul eden kıymetli hocam Doç. Dr. Dinçer ÖZTÜRK'e hasseten teşekkür ederim. Ayrıca Yayın Yö-netmenim İrfan GÜNGÖRÜR başta olmak üzere tüm Dün Bu-gün Yarın Yayınları çalışanlarına gösterdikleri yakın ilgi ve ala-kadan dolayı da teşekkürü borç bilirim.

Gülsüm TARAKÇI

Amasya, 2025

Kaynakça

- Ahmet Rasim, **İki Güzel Günahkâr: Bedia-Eleni**, İkdâm Matbaası, İstanbul 1338.
- Ahmet Rasim, **Matbuat Hatıralarından Muharrir, Şair, Edib**, (Haz. Ali İhsan Kolcu), Salkımsöğüt Yayınları, Erzurum 2016.
- AKTAŞ, Şerif, **Ahmet Rasim**, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1987.
- AKTAŞ, Şerif, **Edebiyat ve Edebî Metinler Üzerine Yazılar**, Kurgan Edebiyat, Ankara 2011.
- BANARLI, Nihad Sami, **Resimli Türk Edebiyatı Tarihi**, C.2, s.1062-1064.
- KARACA, Şahika, **Kötücül Kadın Türk Edebiyatında Kötücül Kadın İmgesi**, Akçağ Yayınları, Ankara 2019.
- LEVEND, Ağah Sırrı, **Ahmet Rasim**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1965.
- MORAN, Berna, **Türk Romanına Eleştirel Bir Bakış 1**, İletişim Yayınları, İstanbul 2015.
- NERKİZ, Ummuhan, **Ahmet Rasim'in Hayatı, Hikâye ve Romanları**, Ege Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İzmir 2021. (Yayımlanmamış doktora tezi.)
- TDV İslam Ansiklopedisi**, 1989, C.2, s.117-119.

AHMET RASİM

İki Güzel Günahkâr BEDİA-ELENİ

METİN



-1-

Yatsı ezanı okundu. O da, intizâr¹ penceresinin önüne kuruldu.

Bekliyor...

İbrahim Paşa Hamamı'nı geçin. Biraz daha ilerleyin. Sağ tarafınızda sokak başındaki virâneye² nazır³, köhne bir ev görürsünüz. İsterseniz çat kapı içeriye giriniz. Çünkü buraya girmek kabil⁴. Ufak bir ihbâr zamanına göre kifâyet⁵ eder. Duhûlunuz⁶, hânenin sihr-i masûniyyetini⁷ bozmaz. Belki daha ziyâde⁸ kuvvetlendirir.

Görüyorsunuz a. Biraz harap olmakla beraber oldukça vâsi⁹. Toprak avlusu loş. Alt odaları karanlık. Tertibât ve tezyînât¹⁰ mahrum. Orta kapıdan sonra Malta döşeli bir avlusu daha var.

¹ **İntizâr:** Bekleme, gözleme.

² **Virâne:** Yıkıntı.

³ **Nazır:** Bakan.

⁴ **Kabil:** Mümkün.

⁵ **Kifâyet:** Yeterli.

⁶ **Duhûl:** İçeriye giriş, girme.

⁷ **Sihr-i masûniyyet:** Dokunulmazlık büyüü.

⁸ **Ziyâde:** Daha çok, fazla.

⁹ **Vâsi:** Geniş.

¹⁰ **Tertibât ve tezyînât:** Düzen ve süs.

Merdivenleri her hatvede¹ gıcırıyor, korkulukları oynuyor. Sofada şâyân-ı nazar² bir şey yok. Yalnız bir Amerika saati tik tak edip duruyor. Hatta saat başı imiş. İştiniz a. İkiyi vurdu. Nafile zahmet edip de daha yukarıya çıkmayın. Yukarı kat da bunun aynıdır.

Ne kadar sakın bir hâne değil mi? Çıt yok. Sebebini siz bilmezsiniz, fakat ben bilirim. O hâlde beni dinleyin: Güyâ velvele³ buranın adüvv-i istirâhatı⁴ imiş gibi sâkinleri⁵ ekseriya iltizâm-ı sükût⁶ eder, hatta sevk-i i'tiyâd⁷ ile her zaman yavaş yavaş yürürler. Sofaya açılan şu üç odanın hiçbirisi diğerine benzemez. Fakat hepsi de temizdir, topludur.

Ziyâ⁸ bu hânedan harice⁹ pek çok intişâr¹⁰ edemez. Yalnız bazı geceler dâhilî bir şu'lenin¹¹ birbirini müteakib¹² odalardan birkaçına girip çıktığı pencerelerinin aydınlanıp kararmasından anlaşılır.

Biraz daha teftiş-i hâl¹³ edelim mi? Yoksa cereyân-ı vukû'âtâ¹⁴ mı intizâr edelim? Sizce bu daha muvafık¹⁵ değil mi? Hayır, hayır olmaz. Ne var ne yok bir kere gözden geçirelim:

Burada her oda başka bir hizmete tahsîs¹⁶ edilmiştir. Gelin,

- ¹ **Hatve:** Adım.
- ² **Şâyân-ı nazar:** Dikkate değer.
- ³ **Velvele:** Gürültü.
- ⁴ **Adüvv-i istirâhat:** Dinlenme düşmanı.
- ⁵ **Sâkin:** İlkâme edenler, oturanlar.
- ⁶ **İltizâm-ı sükût:** Sessizliği tercih etme.
- ⁷ **Sevk-i i'tiyâd:** Alışkanlıkla.
- ⁸ **Ziyâ:** Işık.
- ⁹ **Haric:** Dışarı.
- ¹⁰ **İntişâr:** Yayılma.
- ¹¹ **Şûle:** Işık.
- ¹² **Müteakıb:** Birbirini takip eden.
- ¹³ **Teftiş-i hâl:** Durumu kontrol edip inceleme.
- ¹⁴ **Cereyân-ı vukû'âtâ:** Olayların akışı.
- ¹⁵ **Muvafık:** Uygun.
- ¹⁶ **Tahsîs:** Ayırma, ayrılma.

GÜZEL ELEİNİ

-1-

Külbe-i Sefil¹

Kuşbaşı kar Galata sokaklarına bir pûşîde-i sefid² giydirmiş, etrafı bir incimâd-ı kat'îyye³ uğratmış idi. Lâkin o velvele-zârın⁴ âhenîn-i mütenevvî'i⁵, şamatası, sedâları hâlâ bir takım hararetli, sûzişli⁶ kulûb-ı sefilhe⁷ makarr⁸ olduğunu ilân etmekte, arada sırada sâmi'a-hırâş⁹ olan na'ra-i mest-âne¹⁰, âvaz-ı şevk ü şâdi¹¹, birbirini müteakıb¹² zuhûr¹³ eden nagamât-ı tarâb¹⁴ böyle gecelere has olan sükûn-ı tenhâîye¹⁵ karşı bir tezat-ı tam¹⁶ teşkil¹⁷ eylemekte

- ¹ **Külbe-i sefil:** Sefil kulübe.
- ² **Pûşîde-i sefid:** Beyaz örtü.
- ³ **İncimâd-ı kat'îyye:** Katı bir donukluk.
- ⁴ **Velvele-zâr:** Gürültü, şamata yeri.
- ⁵ **Âhenîn-i mütenevvî:** Çeşitli ahenkleri.
- ⁶ **Sûziş:** Yanma, yakma.
- ⁷ **Kulûb-ı sefilhe:** zevk ve eğlenceye düşkün kalpler.
- ⁸ **Makarr:** Yer, mekân.
- ⁹ **Sâmi'a-hırâş:** Kulakları tırmalayan.
- ¹⁰ **Nara-i mest-âne:** Sarhoş narası.
- ¹¹ **Âvaz-ı şevk ü şâdi:** Şevk ve sevinç sesleri, eğlence çığlıkları.
- ¹² **Müteakıb:** Ardi sıra gelen, birbiri ardınca gelen.
- ¹³ **Zuhûr:** Meydana çıkma.
- ¹⁴ **Nagamât-ı tarâb:** Sevinç nağmeleri.
- ¹⁵ **Sükûn-ı tenhâî:** Tenha sessizlik.
- ¹⁶ **Tezat-ı tam:** Tam bir çelişki.
- ¹⁷ **Teşkil eylemek:** Meydana getirmek.

idi. Bir hâlde ki nazar-ı temâşâ¹ mün'atuf² olduğu bazı yerlerde gördüğü eşkâl-i sefâlet ü sefâhatten³ iğrenir. Her kalb-i saf⁴ o dik merdivenli, müteaffin⁵ balozlardan⁶ hârice doğru çıkar, hakikatte hevâ-yı memâtiden⁷ fark olmayan teneffüsât-ı ayyaşâneneden⁸ onu bir teneffür⁹ ile mütehassis¹⁰ olarak çıkar.

Polis nazar-ı dikkat ü tecessüsünü¹¹ hiçbir zaman buralardan ayırmaz. Çünkü sefâlet ve sefâhatın¹² en aşağı numaraları burada temerküz¹³ etmiştir. Kumar ile fuhşun en bayağı numûneleri, sirkat¹⁴, karmanyola¹⁵, istiropya¹⁶, manevralarının en ustalıkli, en zorlu tezâhürâtı¹⁷, emrâz-ı zühreviye¹⁸ envâ'-ı ma'lûliyetin¹⁹ en iğrençleri, cinâyet ve şenâ'at-i ihtifâ-gâhları²⁰, yatakları, sürücüleri buralardadır.

Beyoğlu'nun yıpranmış modaları zaman zaman yanlardaki sath-ı mâillerden²¹ buranın sıvışık, yıvışık çamurlar, günün her

- ¹ **Nazar-ı temâşâ:** Gören, izleyen bakış.
- ² **Mün'atuf:** Bir yana yönelen, meyleden bakış.
- ³ **Eşkâl-i sefâlet ü sefâhat:** Sefalet ve eğlence şekilleri, biçimleri.
- ⁴ **Kalb-i saf:** Temiz kalp.
- ⁵ **Müteaffin:** Kokmuş, çürük.
- ⁶ **Baloz:** Serseri takımının gittiği meyhane.
- ⁷ **Hevâ-i memâtî:** Ölüm havası.
- ⁸ **Teneffüsât-ı ayyaşâne:** Ayyaş nefesleri.
- ⁹ **Teneffür:** Nefret.
- ¹⁰ **Mütehassis:** Duygulanan, hislenen.
- ¹¹ **Nazar-ı dikkat ü tecessüs:** Dikkatli ve meraklı bakışlar.
- ¹² **Sefâhat:** Zevk ve eğlenceye aşırı derecede düşkünlük.
- ¹³ **Temerküz:** Toplanma, birikme, yığılma.
- ¹⁴ **Sirkat:** Hırsızlık.
- ¹⁵ **Karmanyola:** Tehditte soygun.
- ¹⁶ **Istiropya:** Hırsızlık.
- ¹⁷ **Tezâhürât:** Belirtiler.
- ¹⁸ **Emrâz-ı zühreviye:** Zührevî hastalıklar.
- ¹⁹ **Envâ'-ı ma'lûliyet:** Sakatlık türleri.
- ²⁰ **Şenâ'at-i ihtifâ-gâh:** Aşağılığın saklanma yeri.
- ²¹ **Sath-ı mâil:** Eğik yüzey.

AHMET RASİM

İki Güzel Günahkâr BEDİA-ELENİ

TIPKIBASIM



آه! دییه جیقان برصدای تاهنی متعاقب (ألنی) آرقه اوستی
دوشدی .

(یانی) قبودن کمال سکون ایله جیقدی .

راست کان خدمتچی به :

— ألنی ، سنی جاغیر بیور : دبدی . فقط النده کی قما اجرا
ایدیلن جنابتی اعلان ایدی بیوردی . غارصونک فریادی اوزرینه
اطرافدن قوشوشدیلر .

(یانی) ایکینچی دفعه اولق اوزره ضابطه به تسلیم اولیوردی .
(ألنی) ، اویارجان ، آنکه چون الی لاید محو اولمشیدی . فقط
هر نه زمان دوشوشه او کوچوک جهرمی تبسملر ایچنده کورور ،
ینه شویله بویله مناسلی اولوردی .

— بن سنی قوجاقلامام' دییه رک بلنده کی بیجاغی قیزک قارننه
صابلادی .



— آلی ، سنی جاغرییور !

طویراق حوالیسی لوش . آلت اوطه‌لری قارا کلق . ترتیبات
و تزیناتدن محروم . اورته قابودن صوکره مالطه دوشه‌لی
بر حوالیسی ده‌ها وار . مردیونلری هر خطومه غیجیردا یور،



بو‌او بر آرز خراب اولقله برابر

قورقولقلری اوینا یور. صفه‌ده سایان نظر بر شی یوق. یالکز
بر آمریکا ساعتی تیق فاق ایدوب طورییور . حتی ساعت

بدریغ

۱

ياتسو اذانی اوقوندى. او، ده انتظار نجره سنك اوكنه
قورولدى .

بكلور !!

(ابراهيم پاشا حمامى كجك . براز دها ايلريه يك .
صاغ طرفكزده سوقاق باشنده كى ويرانه يه ناظر ، كهنه برأو
كورورسكز . ايسترسه كز . چات ، قبو ، ايچرى يه كيريكز .
چونكه بورايه كيرمك قابلدز . اوقاق براخبار ، زمانه كوره
كفايت ايدر . دخولكز ، خانه نك سحر مصونيتنى بوزماز .
بلهكه دها زياده قوتلنديرز .

كوريبورسكز آ . براز خراب اولمقله برابر اولدجه واسع .

ایک کوزل
کناہکار
بدیعہ - آلہ فن

احمد راسم



İKİ GÜZEL GÜNAHKÂR

BEDİA-GÜZEL ELENİ

II. Abdülhamid, II. Meşrutiyet ve Cumhuriyet dönemlerine tanıklık eden Ahmet Rasim'in (1865-1932), 67 yıllık ömrünün hemen hemen elli yılı edebî faaliyetler içinde geçmiştir. Şiir, hikâye, roman, çeviri, deneme, hatıra, makale, eleştiri, monografi, mektup, fıkra, anı, sohbet gibi çok çeşitli türlerde eserler vermiş olan Ahmet Rasim, tarih ve dilbilgisi başta olmak üzere çeşitli alanlarda öğretici kitaplar da kaleme almıştır. Velut bir yazar olan Ahmet Rasim, aynı zamanda dönemin basın ve matbuat hayatında da çok önemli bir yere sahiptir.

Türk edebiyatında Halit Ziya'ya gelinceye kadar hikâye ve roman meselesi üzerinde ciddi olarak kafa yoran birinin olmadığını söylemek yanlış olmaz. Dolayısıyla Ahmet Rasim'in gençlik dönemlerinde hikâye ve roman alanlarında kendisine model olarak alabileceği usta isim Ahmet Mithat Efendi olmuştur. O, hikâye ve roman sahalarda Ahmet Mithat'ın belirttiği sınırları ötesine geçememiştir, denilebilir. Ahmet Mithat gibi hiç durmadan yazan bir kalem olarak Ahmet Rasim'in hikâye ve romanları da ustası gibi tezlidir, vermek istediği bir mesaj mutlaka vardır.

Ahmet Rasim'in 1338 (1922) yılında neşredilen *İki Güzel Günahkâr: Bedia-Eleni* adlı eserindeki Bedia hikâyesinde aileyi yıkan bir hayat kadının hikâyesi anlatır. İffetsiz kadınlarla yaşanacak birlikliklerin yanlışlığına vurgu yaparak bu tür kadınların sebep olacağı felaketlere dikkatleri çeken Ahmet Rasim, Eleni hikâyesinde de küçük Eleni'nin muhitin ve kişilerin etkisiyle iffetsiz bir yola sürüklenişini, sonunda da bir adamın metresi oluşunu realist ve determinist bir bakış açısıyla okura sunar.



"dün"den öğrendiklerinle
"bugün"ü yaşamak
"yarın"ları aydınlatır.



9 786255 905857